

Hose reels

# Hose Reel 884



---

### Original instruction manual

EN INSTRUCTION MANUAL

### Translation of original instruction manual

CS NÁVOD K OBSLUZE

DA BETJENINGSVEJLEDNING

DE BEDIENUNGSANLEITUNG

ES MANUAL DE INSTRUCCIONES

FI KÄYTTÖOHJEET

FR MANUEL D'INSTRUCTION

IT MANUAL E D'ISTRUZIONE

NL HANDLEIDING

NO BRUKSANVISNING

PL INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA

SV ANVÄNDARMANUAL

ZH 说明书



<b>Declaration of conformity</b> .....	<b>3</b>
<b>Figures</b> .....	<b>6</b>
<b>English</b> .....	<b>11</b>
<b>Český</b> .....	<b>13</b>
<b>Svenska</b> .....	<b>15</b>
<b>Deutsch</b> .....	<b>17</b>
<b>Español</b> .....	<b>19</b>
<b>Suomi</b> .....	<b>21</b>
<b>Français</b> .....	<b>23</b>
<b>Italiano</b> .....	<b>25</b>
<b>Nederlands</b> .....	<b>27</b>
<b>Polski</b> .....	<b>29</b>
<b>繁體中文</b> .....	<b>31</b>

# Declaration of conformity

## EN English

### Declaration of conformity

We, AB Ph. Nederman & Co., declare under our sole responsibility that the Nederman product:  
Hose Reel 884 (Part No. \*\*, and stated versions of \*\*) to which this declaration relates, is in conformity with all the relevant provisions of the following directives and standards:

#### Directives

2006/42/EC.

#### Standards

EN ISO 12100.

The name and signature at the end of this document, is the person responsible for both the declaration of conformity and the technical file.

## CS Čeština

### Prohlášení o shodě

My, společnost AB Ph. Nederman & Co., prohlašujeme na svou zodpovědnost, že výrobek Nederman:  
Hose Reel 884 (díl č. \*\*, a uvedla, verze \*\*), ke kterému se toto prohlášení vztahuje, je v souladu se všemi příslušnými ustanoveními následujících směrnic a norem:

#### Směrnice

2006/42/EC.

#### Normy

EN ISO 12100.

Na konci tohoto dokumentu je jméno a podpis osoby zodpovědné za prohlášení o shodě a soubor technické dokumentace.

## DA Dansk

### Overensstemmelseserklæring

AB Ph. Nederman & Co. erklærer som eneansvarlige, at følgende produkt fra Nederman:

Hose Reel 884 (Artikel nr. \*\*, og erklærede versioner af \*\*), som denne erklæring vedrører, er i overensstemmelse med alle de relevante bestemmelser i de følgende direktiver og standarder:

#### Direktiver

2006/42/EC.

#### Standarder

EN ISO 12100.

Navnet og underskriften sidst i dette dokument tilhører den person, der er ansvarlig for såvel overensstemmelseserklæringen som den tekniske dokumentation.

## DE Deutsch

### Konformitätserklärung

Wir, AB Ph. Nederman & Co., erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Nederman Produkt

Hose Reel 884 (Art.-Nr. \*\*, und bauartgleiche Versionen \*\*), auf welches sich diese Erklärung bezieht, mit allen einschlägigen Bestimmungen der folgenden Richtlinien und Normen übereinstimmt:

#### Richtlinien

2006/42/EC

#### Normen

EN ISO 12100.

Name und Unterschrift am Dokumentende geben diejenige Person an, die für die Konformitätserklärung und die technische Dokumentation verantwortlich ist.

## ES Español

### Declaración de Conformidad

Nosotros, AB Ph. Nederman & Co., declaramos bajo nuestra única responsabilidad que el producto Nederman:

El producto, Hose Reel 884 (Ref. n° \*\*, y las versiones basadas \*\*), al que hace referencia esta declaración, cumple con todas las disposiciones aplicables de las Directivas y normas que se indican a continuación:

#### Directivas

2006/42/EC.

#### Normas

EN ISO 12100.

El nombre y firma que figuran al final de este documento corresponden a la persona responsable, tanto de la declaración como de la ficha técnica.

## FI Suomi

### Vaatimustenmukaisuusvakuutus

Me, AB Ph. Nederman & Co., vakuutamme yksinomaan omalla vastuullamme, että Nederman-tuote

Hose Reel 884 (tuotenumro \*\*, ja totesi versioita \*\*), jota tämä vakuutus koskee, on seuraavien direktiivien ja standardien kaikkien asianmukaisten säännösten mukainen:

#### Direktiivit:

2006/42/EC.

#### Standardit

EN ISO 12100.

Tämä asiakirjan lopussa oleva nimi ja allekirjoitus ovat henkilön, joka vastaa sekä vaatimuksenmukaisuusvakuutuksesta että teknisestä tiedostosta.

## FR Français

### Déclaration de conformité

Nous, AB Ph. Nederman & Co., déclarons sous notre seule responsabilité que le produit Nederman :  
Hose Reel 884 (Réf. \*\*, et les modèles basés sur les réf. \*\*) auquel fait référence la présente déclaration est en conformité avec toutes les dispositions applicables des directives et normes suivantes :

#### Directives

2006/42/EC.

#### Normes

EN ISO 12100.

Le nom et la signature en bas de ce document appartiennent à la personne responsable de la déclaration de conformité et du fichier technique.

## IT Italiano

### Dichiarazione di conformità

AB Ph. Nederman & Co., dichiara sotto la propria esclusiva responsabilità che il prodotto Nederman:  
Hose Reel 884 (Art. N. \*\*, e le versioni di detto \*\*) al quale è relativa la presente dichiarazione, è conforme alle disposizioni delle seguenti direttive e normative:

#### Direttive

2006/42/EC.

#### Normative

EN ISO 12100.

Il nome e la firma in calce al presente documento appartengono al responsabile della dichiarazione di conformità e della documentazione tecnica.

## NL Nederlands

### Conformiteitsverklaring

Wij, AB Ph. Nederman & Co, verklaren in uitsluitende aansprakelijkheid dat het product van Nederman:

Hose Reel 884 (Artikelnr. \*\*, en verklaarde versies van \*\*), waarop deze verklaring van toepassing is, in overeenstemming is met alle relevante voorschriften van de volgende richtlijnen en normen:

#### Richtlijnen

2006/42/EC.

#### Normen

EN ISO 12100.

Naam en handtekening onder dit document zijn van degene die verantwoordelijk is voor zowel de Verklaring van Overeenstemming als het technische document.

## NO Norsk

### Samsvarserklæring

Vi, AB Ph. Nederman & Co, erklærer på eget ansvar at Nedermans produkt:  
Hose Reel 884 (Del nr. \*\*, og uttalte versjoner av \*\*) som denne erklæringen gjelder for, er i overensstemmelse med følgende direktiver og standarder:

#### Direktiver

2006/42/EC.

#### Standarder

EN ISO 12100.

Navnet og signaturen til slutt i dette dokumentet tilhører vedkommende som er ansvarlig for både samsvarserklæringen og den tekniske filen.

## PL Polski

### Deklaracja zgodności

Firma AB Ph. Nederman & Co. niniejszym deklaruje z pełną odpowiedzialnością, że oferowany przez nią produkt Hose Reel 884 (nr części \*\* i oznaczenie wersji \*\*), do którego odnosi się ta deklaracja, spełnia wszystkie odpowiednie wymagania poniższych dyrektyw i norm:

#### Dyrektywy

2006/42/EC.

#### Normy

EN ISO 12100.

Na końcu niniejszego dokumentu znajdują się imię, nazwisko oraz podpis osoby odpowiedzialnej za deklarację zgodności oraz dokumentację techniczną.

## SE Svenska

### Försäkran om överensstämmelse

Vi, AB Ph. Nederman & Co., försäkrar under eget ansvar att Nederman-produkten:

Hose Reel 884 (artikelnr \*\*, och fastställda versioner av \*\*), som denna försäkran avser, överensstämmer med alla tillämpliga bestämmelser i följande direktiv och standarder:

#### Direktiv

2006/42/EC.

#### Standarder

EN ISO 12100.

Namn och namnteckningen i slutet av detta dokument är den person som ansvarar både för försäkran om överensstämmelse och för den tekniska dokumentationen.

**ZH** 简体中文

**符合性声明**

我们瑞典AB Ph. Nederman 公司郑重声明：  
与本声明相关的 Nederman 产品 Hose Reel 884 (零件号：\*\*, 并指出版本\*\*) 符合以下指令和标准的所有相关条例：

**指令**

2006/42/EC。

**标准**

EN ISO 12100.

此文档末尾的名字和签名即为符合性声明和技术文件的负责人。

\*\*

3081xx84, 3281xx84, 30825584

AB Ph. Nederman & Co.  
P.O. Box 602  
SE-251 06 Helsingborg  
Sweden



Lars Nagy  
Manager Product Centre  
2016-07-11



## Figures

### Användningsområden

Applications

Einsatzbereiche

Applications

Aplicaciones

Applicazioni

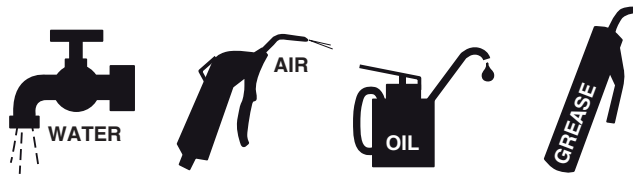
Toepassing

Käyttökohteet

Zastosowania

Aplikace

用途



1,2 MPa	●	●		
1,5 MPa	●	●	●	
5,0 MPa			●	
18 MPa	● *			
35 MPa				●

(SE)

(DK) Kontrollera max. arbetstryck (MPa) på upp rullarens (slangevindens) märkskylt (typeskilt).

(NO)

(GB) Check max. working pressure (MPa) on the identification label of the reel.

(DE)

Höchstleistungsdruck (MPa) auf dem Typenschild des Aufrollers überprüfen.

(FR)

Contrôler la pression de travail max. (MPa) sur la plaque signalétique de l'enrouleur.

(ES)

Controlar presión de trabajo máx. (MPa) en la placa de características del enrollador.

(IT)

Controllare la pressione max. di esercizio (Mpa) sulla targhetta dell'arrotolatore.

(NL)

Controleer de max. belasting (MPa) op het typeplaatje van de slanghaspel.

(FI)

Tarkista maks. käyttöpainne (MPa) letkukelman arvokilvestä.

(PL)

Sprawdzić, jakie jest maksymalne ciśnienie robocze (MPa) zwijacza, podane na plakietce identyfikacyjnej.

(CS)

Zkontrolujte maximální pracovní tlak (MPa) na identifikačním štítku navijáku.

(CN)

检查软管卷盘识别标签上的最大工作压力（兆帕）。

\* Högtrycksvättning (højtryksspuling). OBS! Denna upprullare (slangevinde) får ej (må ikke) användas (benyttes/brukes) för max. temperatur och max. tryck samtidigt.

\* High pressure washing. NB! This reel must not be used for max. temperature and max. pressure at the same time.

\* Bei Hochdruckreinigung. ACHTUNG! Den Aufroller nicht gleichzeitig Höchsttemperatur und Höchstdruck aussetzen.

\* Nettoyage par haute pression. NB! Ne pas utiliser l'enrouleur pour température max. et pression max. en même temps.

\* Lavar con alta presión. NOTA: Este enrollador no debe utilizarse para temperatura máx. y presión máx. simultáneamente.

\* Lavaggio ad alta pressione. NB! Non usare l'arrotolatore contemporaneamente alla temperatura max. ed alla pressione max.

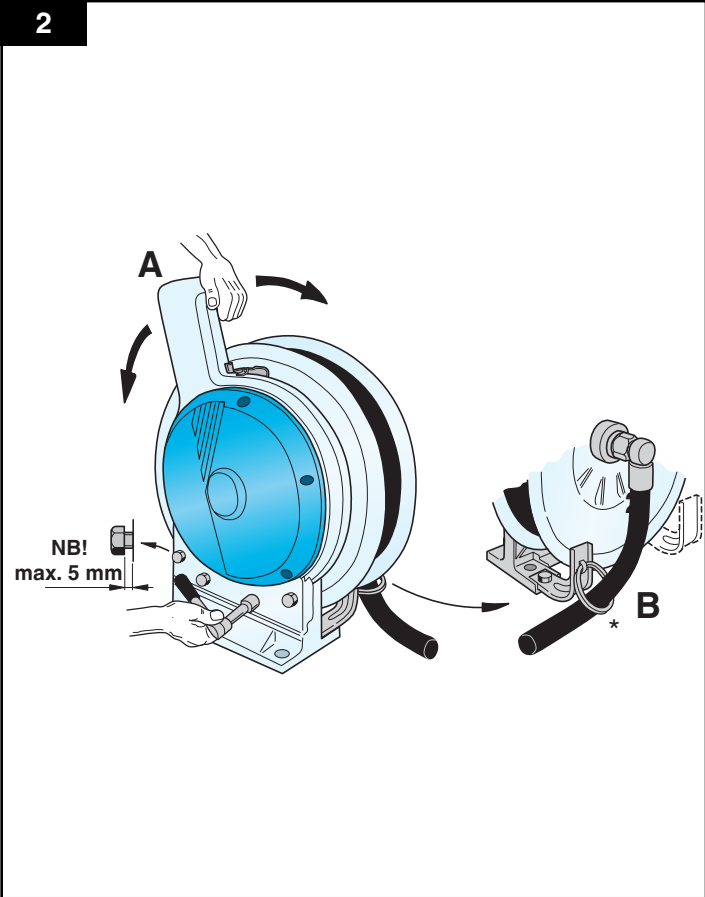
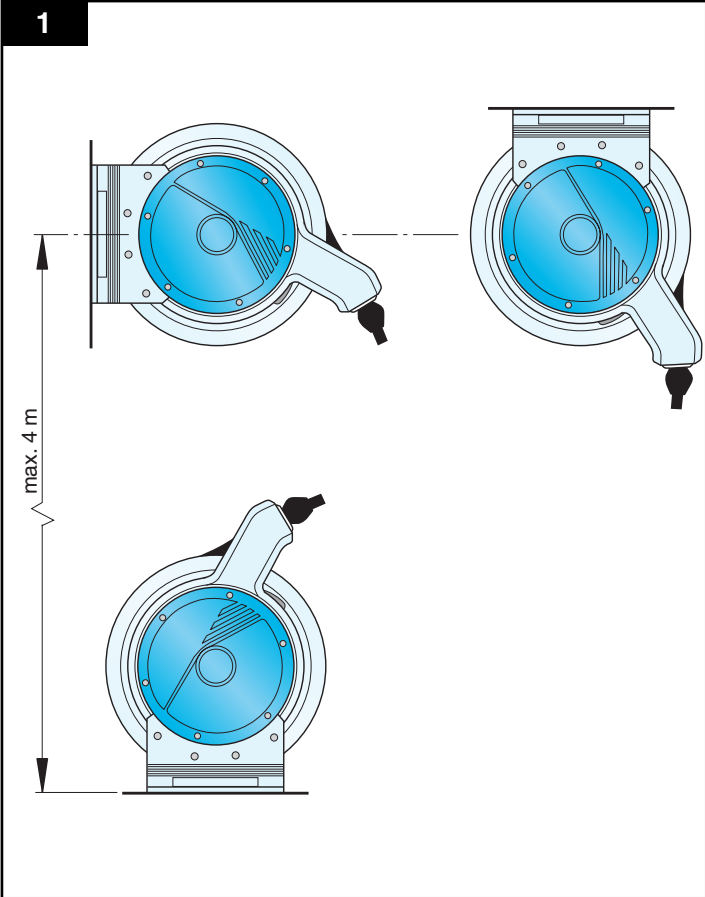
\* Hogedrukreinigung. N.B.! Deze slanghaspel mag niet gelijktijdig voor max. temperatuur en max. druk worden gebruikt.

\* Paineesu. HUOM! Tätä letkukelaa ei saa käyttää samanaikaisesti maks. lämpötilalle ja maks. paineelle.

\* Mycie wysokociśnieniowe. UWAGA! Zwijacza nie można używać jednocześnie przy maksymalnej temperaturze i maksymalnym ciśnieniu.

\* Vysokotlaké mytí. POZNÁMKA: Tento naviják nesmí být používán pro maximální tlak i teplotu zároveň.

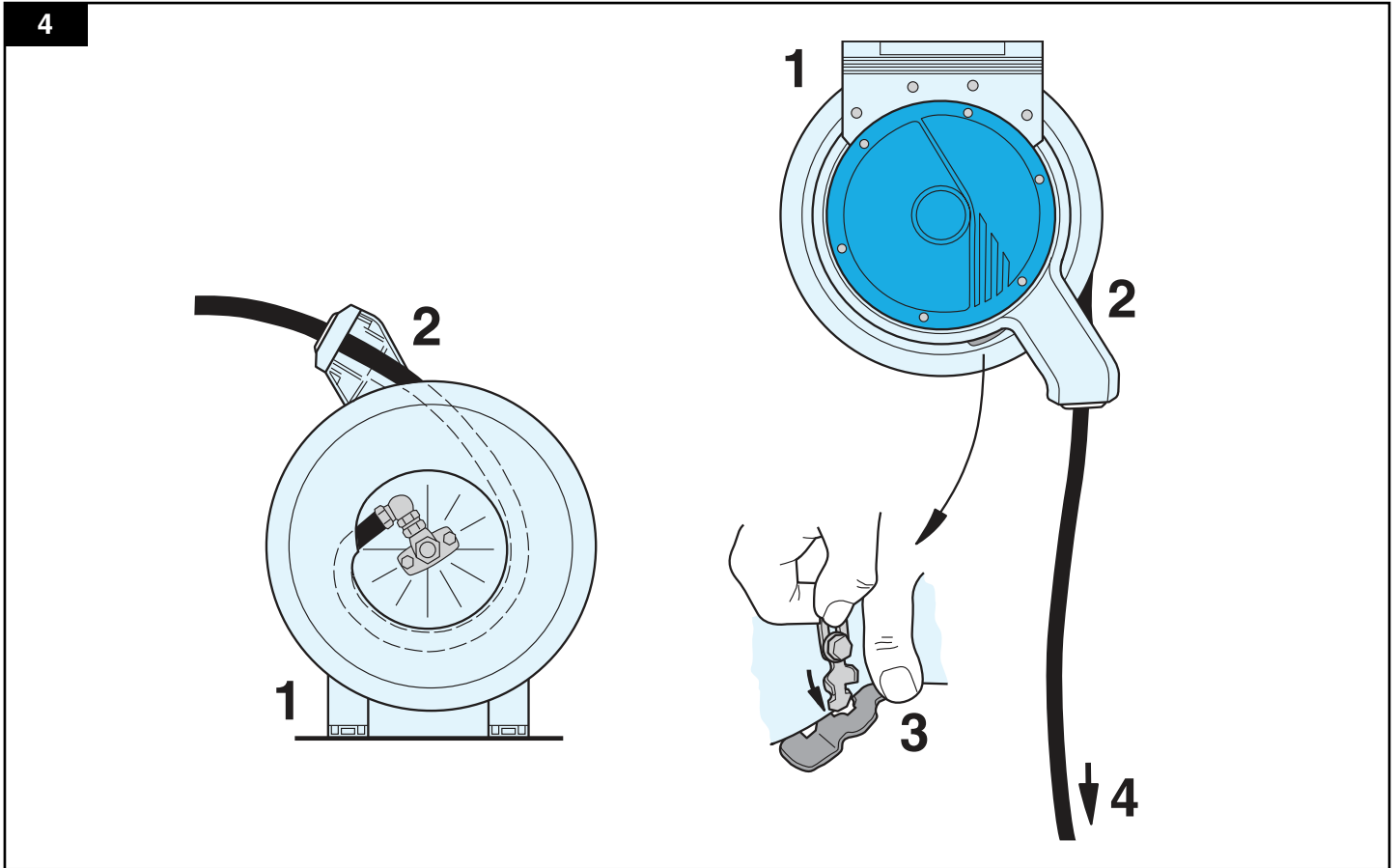
\* 高压冲洗。注意！该软管卷盘不得同时在出现最大压力及最高温度的情况下使用。



**3**

$L_{pA}$ , A - weighted sound pressure	90,8 dB(A)	77,5 dB(A)
$L_{pC}$ , C - weighted instantaneous sound pressure	114,8 dB(A)	104,9 dB(A)
$L_{wA}$ , A - weighted sound power	104,5 dB(A)	92,6 dB(A)

Ref: 2006/42/EC § 1.7.4.2 (u); ISO 3744



**5**

**SE** **DK** **NO** **Risk (fare) för skärskador!**  
Använd (benyt/bruk) skyddshandskar.

**GB** **Risk of personal injury!**  
Use protection gloves.

**DE** **Verletzungsgefahr!**  
Schutzhandschuhe verwenden!

**FR** **Risque de blessures!**  
Utilisez des gants de protection.

**ES** **¡Riesgo de lesiones!**  
Utilice guantes protectores.

**IT** **Pericolo per le persone!**  
Indossare guanti protettivi.

**NL** **Risico op snijwonden!**  
Gebruik veiligheidshandschoenen.

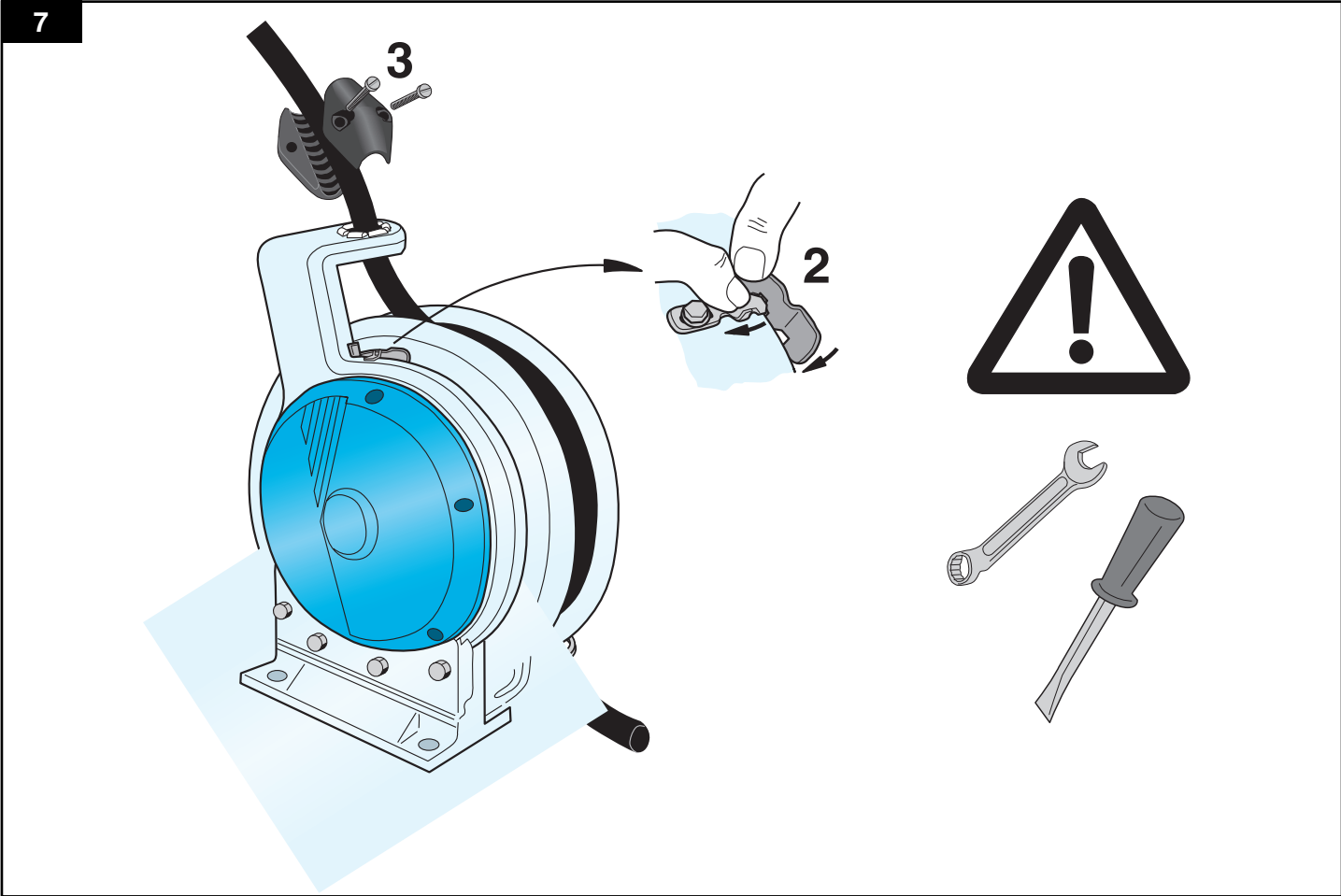
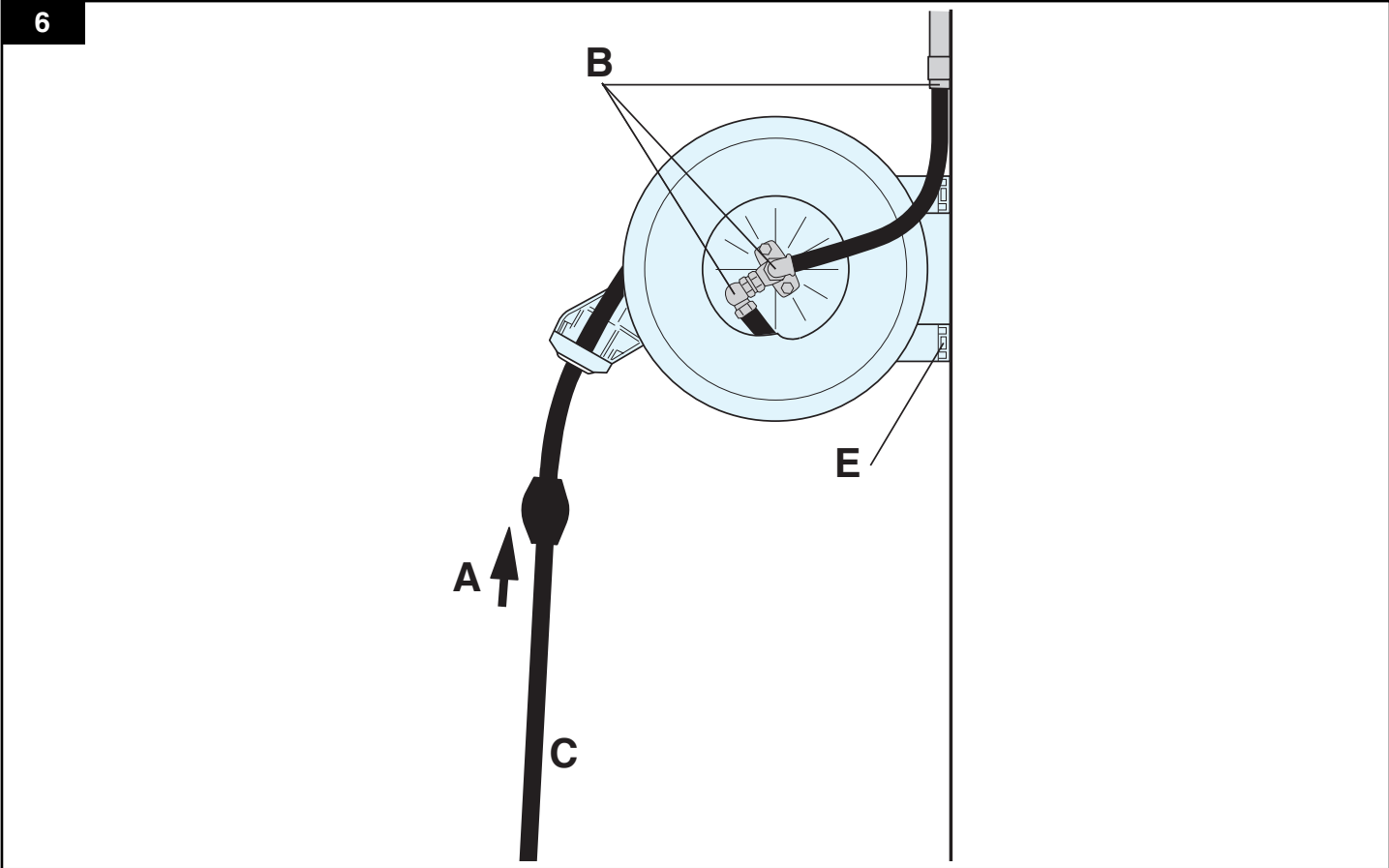
**FI** **Viiltohaavojen vaara!**  
Käytä suojakäsineitä.

**PL** **Ryzyko obrażeń ciała!**  
Nosić rękawice ochronne.

**CS** **Hrozí riziko zranění osob!**  
Používejte ochranné rukavice.

**CN** **人身伤害的危险!**  
使用防护手套。

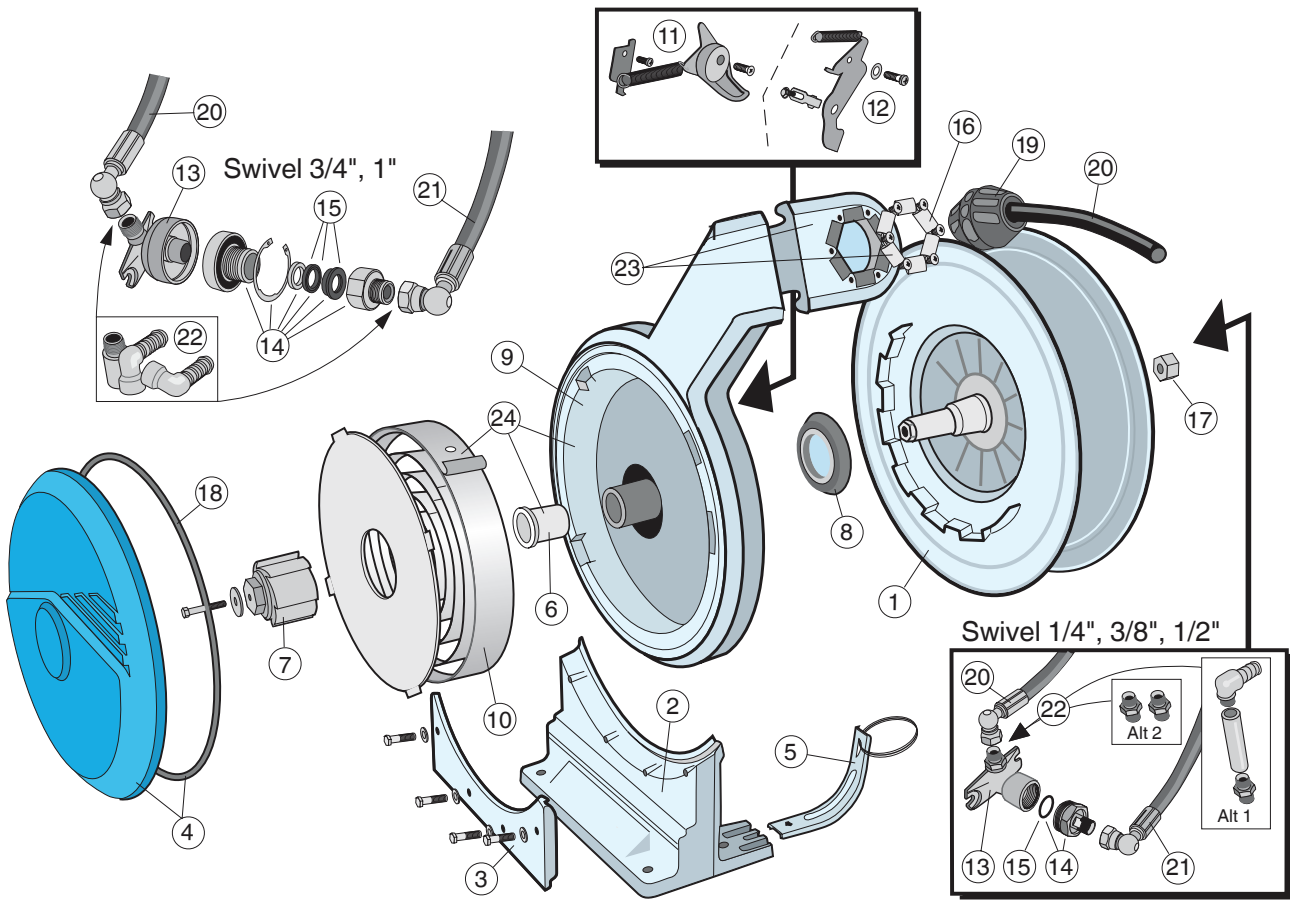




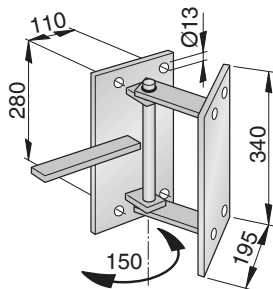
8

**Reservdelar**  
**Spare parts**  
**Ersatzteile**  
**Pièces de rechange**  
**Piezas de repuesto**  
**Parti di ricambio**  
**Reserveonderdelen**  
**Varaosat**  
**Części zapasowe**  
**备件**

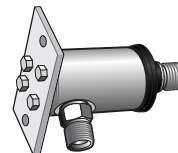
- |                  |                                   |
|------------------|-----------------------------------|
| 1. Drum          | 13. Swivel housing                |
| 2. Bracket       | 14. Swivel incl. seal             |
| 3. Clamp         | 15. Seal                          |
| 4. Cover         | 16. Outlet rollers, set           |
| 5. Hose guide    | 17. Insert                        |
| 6. Bushing       | 18. Rubber spronge washer         |
| 7. Spring hub    | 19. Hose stop                     |
| 8. Bearing       | 20. Supply hose                   |
| 9. Outlet arm    | 21. Intake hose                   |
| 10. Spring       | 22. Nipple set                    |
| 11. Ratchet      | 23. Outlet, complete with rollers |
| 12. Safety catch | 24. Outlet arm, spring, bushing   |



**Tillbehör**  
**Accessory**  
**Zubehör**  
**Accessoire**  
**Accesorio**  
**Accessori**  
**Accessoire**  
**Tarvikkeet**  
**Akcesoria**  
**配件**



**Pivoting wall bracket**  
**Part no.**  
 30321991



**Stainless steel swivels**

**Part no.**

30371980 3/4" 1.5 MPa

30371979 1/2" 10 MPa

30371978 3/8" 18 MPa

# English

## User Manual

### 1 Mounting instruction (fig. 1)

The reel can be wall-, floor- or ceiling mounted according to the pictures. Maximum installation height above floor level is 4 m. Select a level surface on which to mount the reel and use the template to mark the holes. Ensure that suitable fixing bolts are used and that they are secure. The bolts must stand a torque force of minimum 7600 N.

When choosing mounting place it should be notified that the lifetime of the hose can be affected by chemicals and strong UV- or heat radiation.

Weight, incl. hose: 28 - 30 kg

#### 1.1 A. Hose outlet (fig.2 pos. A)

The hose outlet can be rotated and locked in various positions. Select an angle to ensure a minimum bending angle for the hose against the outlet rollers.

#### 1.2 B. Connection to the pipework system (fig. 2 pos. B)

The reel must be connected to the pipework system with inlet hose only, minimum 0,5 m. The hose should go through the ring\* which shall be fitted on the bracket. Check that the hose is not twisted or strained after connection. A stop valve should be fitted on the pipe system before the hose connection.

#### 1.3 Ratchet mechanism (fig. 3)

The hose reel is delivered with a ratchet mechanism which retains the hose in the required outdrawn position. The ratchet will disengage if the hose is drawn out a little further and the hose then recoils to the drum. It should be noted that the hose should be held by the hand as long as possible during the recoiling.

#### 1.4 Selecting hose

When selecting hose, see dimension and working pressure on the reels identification label. Also see Figures.



**WARNING! Risk of personal injury.**

The reel is equipped with spring under tension. Can cause personal injury. Read the following instructions for hose fitting carefully.

#### 1.5 Hose fitting (fig.4)

1. Install the reel in the intended place.
2. Pull the hose through the outlet of the reel and fasten the end of the hose onto the swivel. Then lay the hose, fully extended from the reel, on the floor.
3. Release the safety catch.
4. Release the latch mechanism by pulling the hose slightly in the direction of the arrow. Then let the hose slowly coil up on to the reel drum.
5. Fit the hose stop.

## 1.6 Adjustment of spring tension (fig.5)

- Recoil the hose until the hose stop stops against the outlet. Pull the hose out, to a position where the ratchet is engaged. Unscrew hose stop and tool connected to the hose.
- Turn the drum, with all hose wound on: one revolution in the direction of the black arrow when increasing the spring tension, one revolution in the direction of the blue arrow when decreasing the spring tension.
- Beat hose stop and tool.
- Check that the required length of hose can be pulled out without stretching the spring to its limit.

## 2 Is recommended regularly or at least once a year(fig. 6)

- A. Check the spring function by testing if the hose recoils properly.
- B. Check that swivel and hose couplings don't leak. Change the seal if required. Clean the swivel and couplings.
- C. Check that the hose is intact. Clean the hose if oily or dirty.
- D. Check the ratchet mechanism.
- E. Check the mounting of the reel on wall or ceiling.

## 3 Repair instructions (fig.7)



### **WARNING! Risk of personal damage.**

Before starting any operation in the reel:

1. Turn off the supply of air/water/oil/grease.
2. Engage the safety catch before changing the hose or swivel.
3. Before starting other operations, release the spring tension by removing the hose stop and allow the hose to recoil completely.

Instructions for hose fitting, see page 4. Instructions for changing the spring cassette, swivel or seal comes with each spare part.

## 4 Spare parts (fig. 8)



### **CAUTION! Risk of equipment damage.**

Use only Nederman original spare parts and accessories.

Contact your nearest authorized distributor or Nederman for advice on technical service or if you require help with spare parts. See also [www.nederman.com](http://www.nederman.com).

### **Ordering spare parts**

When ordering spare parts always state the following:

- Part number and control number (see the product identification plate).
- Detail number and name of the spare part (see [www.nederman.com](http://www.nederman.com)).
- Quantity of the parts required.

# Český

## Návod k obsluze

### 1 Pokyny pro upevnění - obrázek 1

Naviják může být namontován na stěně, podlaze nebo na stropě podle obrázku. Maximální výška instalace nad podlahou je 4 m. Vyberte rovný povrch, na kterém musí být naviják upevněn a k označení montážních otvorů použijte šablonu. Ujistěte se, že jsou použity vhodné upevňovací šrouby a že jsou bezpečně namontovány. Šrouby musí být schopny vydržet minimální silové zatížení 7600 N.

Při výběru montážního povrchu je nutné vzít v úvahu, že životnost hadice může být ovlivněna chemikáliemi a silným ultrafialovým nebo tepelným zářením. Hmotnost včetně hadice: 28 – 30 kg

#### 1.1 A. Výstup hadice (obrázek 2, pozice A)

Výstup hadice může být otočen a zajištěn v různých polohách. Vyberte si polohu, která zajistí minimální úhel ohybu hadice vůči výstupním válečkům.

#### 1.2 B. Připojení k potrubnímu systému (obrázek 2, pozice B)

Naviják musí být připojen k potrubnímu systému pouze vstupem hadice, minimálně 0,5 m. Hadice by měla procházet skrze kroužek, který musí být namontován na konzole. Po montáži zkontrolujte, zda hadice není zkroucena nebo příliš silově zatížena. Uzavírací ventil by měl být namontován na potrubním systému, před místem připojení hadice.

#### 1.3 Mechanismus rohatky (obrázek 3)

Hadicový naviják se dodává s rohatkovým mechanismem, který uchovává hadici ve vyžadované vytažené poloze. Rohatka se uvolní, pokud hadici o malá kousek povytáhnete a pak se sama navine na buben navijáku. Je nutné vzít na vědomí, že hadice by měla být držena rukama během navíjení na buben co nejdéle.

#### 1.4 Výběr hadice

Při výběru hadice se informujte o rozměrech a pracovním tlaku, které jsou uvedené na identifikačním štítku navijáku. Viz také strana 2.



#### **VÝSTRAHA! Nebezpečí zranění osob.**

Naviják je vybaven napnutými pružinami. Mohou způsobit zranění osob. Prostudujte si následující pokyny a montáž hadice provádějte pečlivě.

#### 1.5 Montáž hadice (obrázek 4)

1. Namontujte hadici na požadované místo.
2. Protáhněte hadici skrze výstup navijáku a upevněte její konec na otočnou spojku. Pak položte hadici na podlahu, zcela vytaženou z navijáku.
3. Uvolněte bezpečnostní západku.
4. Uvolněte mechanismus západky vytažením hadice o malý kousek ven, ve směru šipky. Pak hadici volně ponechte navinout na buben navijáku.
5. Nasaďte doraz hadice.

## 1.6 Seřízení napnutí pružiny (obrázek 5)

- Naviňte hadici zpět, až se zarazí o výstup. Vytáhněte hadici ven do polohy, ve které zapadne rohatka. Odšroubujte doraz hadice a nástroj připojený k hadici.
- Otočte buben s navinutou hadicí: jedna otáčka ve směru černé šipky při zvyšování napnutí, o jednu otáčku ve směru modré šipky při snižování napnutí pružiny.
- Namontujte doraz hadice a nástroj.
- Zkontrolujte, zda celé požadovaná délka hadice může být vytažena bez napínání pružiny na její mez.

## 2 Doporučuje se pravidelně, nebo alespoň jednou ročně (obrázek 6)

- A. Zkontrolujte funkci pružiny otestováním, zda se hadice správně navíjí.
- B. Zkontrolujte, zda otočná spojka a spojky hadice řádně těsní. V případě potřeby vyměňte těsnění. Vyčistěte otočnou spojku a hadicové spojky.
- C. Zkontrolujte, zda je hadice neporušená. Pokud je hadice znečištěná nebo zamaštěná, vyčistěte ji.
- D. Zkontrolujte mechanismus západky.
- E. Zkontrolujte upevnění navijáku na zdi nebo na stropu.

## 3 Pokyny pro opravu (obrázek 7)



### **VÝSTRAHA! Nebezpečí zranění osob.**

Před prací snavijákem je nutné:

1. Vypněte přívod vzduchu/vody/oleje/mazacího tuku.
2. Aktivujte bezpečnostní západku před výměnou hadice nebo otočné spojky.
3. Před započítím dalších operací uvolněte napnutí pružiny vyjmutím dorazu hadice a ponechte hadici navinout úplně zpět.

Pokyny pro montáž hadice, viz strana 4. Pokyny pro výměnu kazety pružiny, otočné spojky a těsnění se dodávají ke každé náhradní součásti.

## 4 Náhradní součásti (obrázek 8)

Potřebujete-li pomoci nebo náhradní díly, kontaktujte vašeho nejbližšího autorizovaného zástupce společnosti Nederman. Další informace také na [www.nederman.com](http://www.nederman.com).

### **Objednávání náhradních dílů**

Při objednávání dílů vždy uvádějte tyto informace:

- Číslo dílu- a kontrolní číslo (viz identifikační štítek výrobku).
- Přesné číslo a název náhradního dílu (viz [www.nederman.com](http://www.nederman.com)).
- Množství objednaných dílů.

## Svenska

### Användarmanual

## 1 Montageinstruktion (fig. 1)

Upprullaren (slangevinden) kan monteras på vägg, golv eller i tak (loft) enligt bildexemplen. Maximal montagehöjd från golv är 4 m. Välj ett jämnt (plant) underlag att montera upprullaren på och märk upp håldelningen (hullernes placering) med hjälp av medföljande hållmall (hulskabelon). Anpassa (tilpas) fästbultarna efter underlaget. Bultarna skall vardera (hver især) klara en dragkraft på minst 7600 N.

Observera (bemærk), vid val av montageplats, att slangens livslängd (levetid) kan begränsas (reduceres) vid påverkan av kemikalier och stark UV- eller värmestrålning.

Vikt, inkl. slang: 28 - 30 kg

### 1.1 A. Slangutlopp (fig. 2 pos. A)

Slangutloppet kan vridas och låsas i olika lägen. Välj sådan vinkel att slangen bryts minimalt mot utloppsrullarna.

### 1.2 B. Anslutning till fast ledningsnät (fig.2 pos B)

Upprullaren (slangevinden) får endast (må kun) anslutas till det fasta ledningsnätet med anslutnings slang, minimilängd 0,5 m. Se till (sørg for, pass på) att slangen löper genom ringen\* som skall sitta på ena fothalvan. Kontrollera att slangen inte är vriden (snoet) eller spänd (strakt) efter montage. En avstängningsventil (lukke/stoppeventil) bör monteras på ledningsnätet före (før) anslutningen till upprullaren.

### 1.3 Spärranordning (fig. 3)

Slangupprullaren (slangevinden) levereras med en spärranordning som spärrar slangen i önskat utdraget läge (position/stilling). Spärren frikopplas om (hvis) slangen drages (trækkes) ut något ytterligare (lidt længere ud). Slangen rullas då upp på trumman, men skall ej släppas med handen förrän (før) upprullningen har fullbordats (er færdig).

### 1.4 Val av slang

Vid val av slang, se dimension och arbets tryck på upprullarens (slangevindens) märkskylt. Se även Figures.



#### **WARNING! Risk för personskada.**

Upprullaren är försedd med spänd fjäder. Kan orsaka personskador. Följ noggrant följande anvisningar för slangmontage.

### 1.5 Montage av slang (fig. 4)

1. Montera fast upprullaren på avsedd plats.
2. Drag slangen genom upprullarens utlopp och montera fast slangändan på sviveln. Låt sedan slangen ligga utlindad på golvet i sin fulla längd.
3. Frigör säkringshaken.
4. Frikoppla spärren genom att dra slangen något i pilens riktning. Låt sedan slangen sakta rulla upp på trumman.
5. Montera slangstoppet.

## 1.6 Justering av fjäderkraft (spænding) (fig. 5)

- Rulla in slangen tills slangstoppet stannar mot utloppet. Drag (træk) ut slangen till spärrläge (spærret position). Skruva loss (afmonter) slangstopp och slanganslutet verktyg.
- Vrid (drej) trumman med all slang pålindad (rullet på): vid ökning av fjäderkraften ett varv (omdrejning) i svarta pilens riktning, vid minskning (reducering) av fjäderkraften ett varv i blåa pilens riktning.
- Montera tillbaka slangstopp och verktyg.
- Kontrollera att slangen kan dras ut till erforderlig (ønskede) längd utan att fjädern går i botten (strekkes helt).

## 2 Rekommenderas (anbefales) regelbundet eller minst 1 gång per år (fig. 6)

- A. Kontrollera fjäderfunktionen genom att (ved å) testa att slangen rullar in ordentligt.
- B. Kontrollera att svivel (hvirvel) och slangkopplingar inte läcker. Byt (skift) packning vid behov (hvis nødvendig). Rengör (tør) svivel (hvirvel) och kopplingar.
- C. Kontrollera att slangen är hel. Rengör (tør) oljig och nedsmutsad (snavsed) slang.
- D. Kontrollera upprullarens spärrfunktion.
- E. Kontrollera upprullarens infästning (fastgørelse/fester) på vägg eller i tak.

## 3 Reparationsföreskrifter (fig.7)



### **WARNING! Risk för personskada.**

Vid ingrepp i upprullaren:

1. Stäng av tillförseln av luft/vatten/olja/fett.
2. Använd säkringshaken vid byte av slang eller svivel.
3. Vid övriga ingrepp (arbejder) skall fjäderkraften nollställas genom (ved) att skruva loss (af) slangstoppet och låta slangen rulla in.

Instruktion för slangmontage, se sid. 4. Instruktion för byte (udskiftning) av fjäderkassett, svivel (hvirvel) eller packning medföljer (er vedlagt) respektive reservdel.

## 4 Reservdelar (fig. 8)



### **FÖRSIKTIGT! Risk för skada på utrustningen.**

Use only Nederman original spare parts and accessories.

Kontakta närmaste auktoriserade återförsäljare eller AB Ph. Nederman & Co för information om teknisk service eller om du behöver beställa reservdelar. Se även [www.nederman.com](http://www.nederman.com).

### **Beställa reservdelar**

Ange alltid följande information vid beställning av reservdelar:

- Komponent- och kontrollnummer (se produktens ID-bricka).
- Detaljnummer och namn på reservdelen (se [www.nederman.com](http://www.nederman.com)).
- Kvantitet av reservdelarna.



## Deutsch

### Bedienungsanleitung

## 1 Montageanleitung (Abb. 1)

Der Aufroller kann für Wand-, Boden- oder Deckenmontage verwendet werden. Max. Montagehöhe über dem Boden = 4 m. Eine ebene Unterlage für die Montage des Aufrollers wählen und den Lochabstand mittels der mitgelieferten Lehre markieren. Zur Montage nur geeignetes und geprüftes Montagmaterial verwenden (Bolzen, Schrauben, Dübel, Muttern). Zugkraft wenigst 7600 N / Schraube.

Bei der Wahl des Montageplatzes bedenken, daß die Lebensdauer des Schlauches durch Chemikalien und starke UV- oder Wärme-strahlung beeinträchtigt werden kann.

Gewicht, einschl. Schlauch: 28 - 30 kg

### 1.1 A. Schlauchaustritt (Abb. 2, pos A)

Der Schlauchaustritt kann gedreht und in verschiedenen Lagen blockiert werden. Wählen Sie einen Winkel, der den Schlauch möglichst wenig über die Ausgangsrollen knickt.

### 1.2 B. Anschluß zum Leitungsnetz (Abb. 2, pos. B)

Der Aufroller darf nur mit einem Anschlußschlauch, mit Mindestlänge 0,5 m, an das festinstallierte Leitungsnetz angeschlossen werden. Beachten, daß der Schlauch durch den Ring\* der Befestigungskonsole geführt wird. Nach der Montage muß geprüft werden, ob der Schlauch nicht ver-dreht ist oder unter Spannung steht. Bevor der Schlauchanschluß erfolgt, sollte ein Rückschlag-ventil in das Rohrsystem integriert werden.

### 1.3 Sperrmechanismus (Abb. 3)

Der Schlauchaufroller wird mit einem Sperr-mechanismus geliefert, der den Schlauch in der ausgezogenen Position arretiert. Diese Arretierung wird aufgehoben, nachdem der Schlauch weiter ausgezogen wird. Danach wird der Schlauch wieder aufgerollt. Den Schlauch beim Aufrollen so lange wie möglich mit der Hand führen.

### 1.4 Wahl des Schlauches

Bei der Wahl des Schlauches Maße und Arbeitsdruck auf dem Typenschild beachten, siehe auch Seite 2.



#### **WARNUNG! Verletzungsgefahr.**

Unfallgefahr - In der Schlauchtrommel befindet sich ein unter Spannung stehendes Filterpaket. Lesen Sie vor der Schlauchmontage die nachfolgende Anleitung sorgfältig durch.

### 1.5 Schlauchmontage (Abb.4)

1. Montieren Sie den Schlauchaufroller an dem gewünschten Platz.
2. Ziehen Sie den Schlauch durch die Schlauch-führung und befestigen Sie den Schlauch auf der Anschlussarmatur. Der Schlauch soll in seiner ganzen Länge auf dem Boden ausgerollt werden.
3. Lösen Sie den Sicherungshaken.

4. Ziehen Sie dann den Schlauch in Richtung des Pfeiles, um die Sperrvorrichtung zu lösen. Lassen Sie den Schlauch langsam auf die Trommel aufrollen.
5. Montieren Sie den Schlauchstopp.

### 1.6 Federkraftweinstellung (Abb. 5)

- Schlauch komplett aufrollen, wieder bis zur Arretierung herausziehen und arretieren. Schlauch-stopper sowie Schlauchanschluß demontieren.
- Trommel mit gesamtem Schlauch aufgerollt drehen, eine Umdrehung Richtung schwarzer Pfeil zur Erhöhung der Federspannung, eine Umdrehung Richtung blauer Pfeil zur Senkung der Feder-spannung.
- Schlauchstopper und -anschluß montieren.
- Prüfen, ob sich der Schlauch ganz ausziehen läßt, ohne die Feder ganz zusammenzuziehen.

## 2 Wird geregelt oder mindestens einmal jährlich empfohlen (Abb.6)

- A. Federfunktion durch Aufrollen des Schlauches testen.
- B. Überprüfung der Schlauchanschluß-automatik auf Dichtigkeit (ggf. Dichtung austauschen). Schlauchanschlußarmatur und Anschlüsse reinigen.
- C. Schlauch auf Defekte überprüfen,ggf. reinigen.
- D. Sperrmechanismus der Rolle überprüfen.
- E. Befestigung der Rolle an Wand oder Decke überprüfen.

## 3 Reparaturanweisungen (Abb. 7)



### **WARNUNG! Verletzungsgefahr.**

Bei Arbeiten am Schlauchaufroller:

1. Medienzufuhr unterbrechen.
2. Verwenden Sie den Sicherungshaken beim Austausch von Schlauch und Anschlußarmatur
3. Bei anderen Eingriffen muss die Federkraft, durch Entfernen des Schlauchanschlags und Einrollen des Schlauchs, auf Null entspannt werden.

Anleitung Schlauchmontagen Seiten 4. Anleitungen zum Austausch von Federkassette, Schlauchanschlußarmatur oder Dichtung liegen dem jeweiligen Teil bei.

## 4 Spare parts (fig. 8)

Wenden Sie sich an einen autorisierten Händler oder an Nederman, um Hilfestellung zum technischen Service zu erhalten oder um Ersatzteile zu bestellen. Siehe auch [www.nederman.com](http://www.nederman.com).

### **Bestellung von Ersatzteilen**

Bitte geben Sie bei Ersatzteilbestellungen immer Folgendes an:

- Teile- und Kontrollnummer, siehe Typenschild am Produkt.
- Ersatzteilnummer mit Beschreibung, siehe [www.nederman.com](http://www.nederman.com).
- Benötigte Stückzahl.

## 1 Instrucción de montaje (fig. 1)

El enrollador se puede montar en el techo, en el suelo o en la pared, como muestran las figuras. La altura máxima desde el suelo son 4 m. Elija una superficie pareja para montar el enrollador y utilice el patrón al costado para marcar los orificios. Vea que los tornillos de fijación sean adecuados y queden seguros. Los tornillos deben soportar cada uno una fuerza de torsión de 7600 N como mín.

Al elegir el lugar de montaje tener en cuenta que la duración de la manguera puede ser afectada por efecto de productos químicos y fuerte radiación ultravioleta o térmica. Peso, con manguera: 28 - 30 kg

### 1.1 A. Salida de manguera (fig. 2. pos. A)

La salida de manguera se puede girar y colocar en varias posiciones. Seleccione un ángulo, para asegurar un ángulo de giro mínimo de la manguera a la salida.

### 1.2 B. Entrada de manguera (fig. 2, pos. B)

El enrollador debe ser conectado a la pipa con una manguera flexible de 0,5 metros como mínimo. Esta manguera de entrada se debe de hacer pasar a través del anillo (\*) que vá montado a brazos de fijación. Comprobar que la manguera flexible de entrada no está retorcida o demasiado tensa. Debería fijarse una valvula de cierre en la tubería de alimentación antes de la conexión al carrete enrollador.

### 1.3 Mecanismo de retención (fig. 3)

El enrollador incluye un mecanismo que retiene la manguera en la posición extraída que se desee. Para desactivar el pestillo de retención, extraer la manguera un poco más y la misma volverá hacia el tambor. Sostener con la mano la manguera hasta que se enrolle completamente.

### 1.4 Elegir la manguera

Al elegir la manguera, ver las medidas y la presión de trabajo en la placa de características del enrollador. Ver también la pág. 2.



#### **¡ADVERTENCIA! Tipo de lesión.**

El enrollador se suministra con tensión en el muelle. Puede causar daños personales. Leer cuidadosamente las siguientes instrucciones para pajar la manguera.

### 1.5 Montaje de la manguera (fig. 4)

1. Montar el arrollador en el lugar previsto.
2. Pasar la manguera por la salida del arrollador y sujetar su extremo a la rótula. Extender la manguera desenrollada sobre el suelo en toda su longitud.
3. Soltar en gancho de seguridad.
4. Desconectar el dispositivo de retención tirando un poco de la manguera en el sentido de la flecha. Dejar luego que la manguera vaya enrollándose sobre el tambor.
5. Montar el tope de la manguera.

## 1.6 Ajuste de la fuerza del muelle (fig. 5)

- Enrollar la manguera hasta que el tope se de-tenga contra la boca de salida. Sacar la manguera hasta la posición de retención. Desatornillar el tope y la herramienta conectada a la manguera.
- Girar el tambor con toda la manguera enrollada: una vuelta en dirección de la flecha negro para aumentar la tensión del muelle, una vuelta de dirección de la flecha azul para reducir la tensión del muelle.
- Volver a montar el tope de manguera y la herramienta.
- Controlar que la manguera pueda sacarse hasta la longitud necesaria sin que el muelle llegue al fondo.

## 2 Se recomienda regularmente o un vez al año (fig. 6)

- Controlar la función del muelle comprobando si la manguera se enrolla correctamente.
- Controlar que no haya fugas en el codo giratorio y las conexiones de la manguera. Cambiar la junta si es necesario. Limpiar el codo giratorio y las conexiones.
- Controlar que la manguera esté en buen estado. Limpiar la manguera si tiene aceite o suciedad.
- Controlar el mecanismo de retención del enrollador.
- Controlar el montaje del enrollador en la pared o el techo.

## 3 Instrucciones para la reparación (fig.7)



### **¡ADVERTENCIA! Tipo de lesión.**

Cada vez que use el enrollador:

1. Desconecte el suministro de aire/agua/aceite grasa.
2. Ponga el seguro antes de cambiar la manguera o el cabezal.
3. Antes de ponerlo en el carrete libere la ten-sión del muelle para mover el topo de manguera hasta conseguir que la manguera se recoja completamente.

Instrucciones para montar la manguera, ver págs. 4. Las instrucciones para cambiar el casete del muelle, el codo giratorio o la junta se adjuntan a cada pieza de repuesto.

## 4 Piezas de repuesto (fig. 8)

Contacte con su distribuidor autorizado más cercano o con Nederman para obtener ayuda con el servicio técnico o bien si requiere ayuda con las piezas de recambio. Visite también [www.nederman.com](http://www.nederman.com).

### **Solicitud de piezas de repuesto**

Al solicitar piezas de repuesto indique siempre lo siguiente:

- Número de la pieza y de control (véase la placa de identificación del producto).
- Indique el número y el nombre de la pieza de repuesto (visite [www.nederman.com](http://www.nederman.com)).
- Cantidad de piezas de recambio requeridas.

## Suomi

### Käyttöohjeet

# 1 Asennusohje (kuva 1)

Letkukela voidaan asentaa seinälle, lattialle tai kattoon kuvien mukaisesti. Maksimi asennus-korkeus lattiasta on 4 m. Valitse letkukelalle tasainen kiinnitysalusta. Käytä reikämallia kiinnitystä varten porattavien reikien paikkojen merkitsemiseen. Valitse kiinnityspultit alustan mukaan. Kaikkien pulttien on kestävä vähintään 7600 N:n rasitus.

Ota huomioon asennuspaikkaa valitessasi, että kemikaalit ja voimakas UV- tai lämpösäteily voivat lyhentää letkun kestoikää.

Paino, varustettuna letku: 28 - 30 kg

## 1.1 A. Letkun ulostulo (kuva 2, kohta A)

Kelan letkunohjain voidaan kääntää eri asentoihin ja lukita niihin. Aseta letkunohjain sellaiseen asentoon, että letku olisi aukikelauksessa mahdollisimman pienessä taivutuskulmassa.

## 1.2 B. Liittäminen johtoverkkoon (kuva 2, kohta B)

Kelan saa liittää kiinteään johtoverkkoon ainoastaan letkulla, jonka vähimmäispituus on 0,5 m. Tarkista, että liitäntäletku kulkee toisessa kiinnitysalustassa olevan renkaan\* läpi. Tarkista asennuksen jälkeen, ettei letku ole kiertynyt tai kireällä. Johtoverkkoon on asennettava sulkuventtiili kelaliitännän eteen.

## 1.3 Lukkolaite (kuva 3)

Letkukela toimitetaan varustettuna lukkolaitteella, joka lukitsee letkun haluttuun ulosvedettyyn asentoon. Lukitus vapautetaan letkusta nykäisemällä. Letku kelautuu tällöin takaisin rummulle, mutta sitä ei saa päästää kädestä, ennen kuin koko letku on kelautunut.

## 1.4 Letkun valinta

Letkun valinta, ks. koko ja käyttöpaine kelan arvokilvestä. Ks. myös sivu 2.



### **VAROITUS! Henkilövahinkojen riskiä.**

Kela on varustettu esikuormitetulla jousi-pakalla, jota ei saa avata. Voi aiheuttaa henkilövahinkoa. Lue tarkkaan alla olevat letkun asennusohjeet.

## 1.5 Letkun asennus (kuva 4)

1. Asenna kela haluttuun kohteeseen.
2. Pujota letkun pää kelan letkuohjaimen läpi, ja kiinnitä se kääntyvään liittimeen. Anna letkun olla kokonaan aukikelattuna.
3. Irrota varmistuslukitus.
4. Vapauta räikkä nykäisemällä letkusta nuolen osittamaan suuntaan. Anna letkun kelautua sisään hitaasti.
5. Kiinnitä letkunpysäytin.

## 1.6 Palautusjousen säätö (kuva 5)

- Kelaat letkua kelalle, kunnes letkunpysäytin pysähtyy letkunohjaimen. Vedä letku ulos lukitusasentoon. Kierrä letkunpysäytin ja letkuun liitetty työkalu irti.
- Pyöritä rumpua letku kelattuna: kierros musta nuolen suuntaan lisätäksesi jousivoimaa, kierros sinisen nuolen suuntaan vähentääksesi jousivoimaa.
- Asenna letkunpysäytin ja työkalu.
- Tarkista, että letku voidaan vetää riittävän pitkälle kelalta jousen kiristymättä liikaa.

## 2 Seuraavat tarkastukset suositellaan tehtäväksi vuosittain (kuva 6)

- Tarkista jousi mahdollisten murtumien varalta. Tarkista, että letku kelautuu sisään.
- Tarkista, etteivät pyörivä liitin ja letkuliittimet vuoda. Vaihda tiiviste tarvittaessa. Pyyhi pyörivä liitin ja letkuliittimet puhtaiksi.
- Tarkista, että letku on ehjä. Pyyhi öljyinen ja likainen letku puhtaaksi.
- Tarkista letkukelman lukitustoiminto.
- Tarkista letkukelman seinä- tai kattokiinnitys.

## 3 Korjausohjeet (kuva 7)



### **VAROITUS! Henkilövahinkojen riskiä.**

Ennen kuin teet mitään letkukelalle:

1. Sulje syöttöventtiili.
2. Aseta lukitussalpa ennen letkun- tai kääntyvän liittimen vaihtoa.
3. Ennen kelan sisälle kohdistuvia toimenpiteitä on jännityksessä oleva jousi vapautettava irrottamalla letkunpysäytin ja antamalla letkun kelautua vapaasti loppuun.

Letkun asennusohjeet, ks. sivut 4, jousikasetin, pyörivän liittimen tai tiivisteiden vaihto-ohje toimitetaan ko. varaosan mukana.

## 4 Varaosat (kuva 8)

Jos haluat neuvoja teknisistä palveluista tai tilata varaosista, ota yhteys lähimpään valtuutettuun Nederman-jälleenmyyjään. Katso myös [www.nederman.com](http://www.nederman.com).

### **Varaosien tilaaminen**

Varaosia tilattaessa ilmoita aina seuraavat tiedot:

- Osa- ja tarkistusnumero (katso tuotteen tyyppikilpeä).
- Varaosan osanumero ja nimi (katso [www.nederman.com](http://www.nederman.com)).
- Tarvittavien varaosien lukumäärä.

## Français

### Manuel d'instructions

## 1 Instructions de montage (fig. 1)

L'enrouleur de tuyau peut être monté au mur, au sol ou au plafond. La hauteur maximum de la position de l'enrouleur ne doit pas excéder 4 m. Choisir une surface plane sur laquelle sera installé l'enrouleur. Utilisez le gabarit pour positionner le perçage. Assurez-vous de la solidité des fixations. Les boulons devront tolérer un couple de torsion de 7600 N.

Tenez compte, lors du choix de l'emplacement de montage, du fait que la durée de vie du tuyau peut être réduite s'il est exposé à des substances chimiques et à de puissants rayonnements thermiques ou aux ultraviolets.  
Poids, avec tuyau: 28 - 30 kg

### 1.1 A. Bras de guidage de sortie du tuyau (fig. 2, rep A)

Le bras de guidage de sortie du tuyau peut être orienté et bloqué dans n'importe quelle position. Choisir l'angle assurant le minimum de friction entre les galets de guidage et le tuyau.

### 1.2 B. Tuyau de connexion (fig. 2, rep. B)

L'enrouleur doit être raccordé aux canalisations fixes au moyen d'un flexible d'au moins 0,5 m de longueur. Ce flexible passera à travers l'anneau\* fixé sur le pied de l'enrouleur. Veillez à ce que le flexible ne soit ni tordu ni surtendu après son montage. Un clapet d'arrêt devra être monté sur la tuyauterie avant le raccordement du flexible.

### 1.3 Mécanisme d'encliquetage (fig. 3)

L'enrouleur de tuyau est livré avec un mécanisme d'encliquetage qui bloque le tuyau dans la position de déroulement désirée. L'encliquetage se libère lorsque l'on tire sur le tuyau qui s'enroule alors sur le tambour. Tenez le tuyau avec la main jusqu'à ce qu'il soit complètement enroulé.

### 1.4 Choix du tuyau

Pour le choix du tuyau, dimensions et pression d'utilisation apparaissent sur la plaque signalétique de l'enrouleur. Voir aussi page 2.



#### **AVERTISSEMENT ! Type de blessure.**

L'enrouleur est équipé d'un ressort sous tension. Risque de blessure. Lire attentivement les instructions de montage du tuyau cidessous.

### 1.5 Montage du tuyau (fig.4)

1. Installer l'enrouleur.
2. Passer le tuyau au travers de la sortie de tuyau de l'enrouleur, et le brancher sur le raccord tournant. Laisser traîner le tuyau complètement déroulé sur le sol.
3. Relâcher le cran de sécurité.
4. Relâcher le mécanisme d'encliquetage en tirant le tuyau légèrement dans le sens de la flèche. Laisser alors le tuyau s'enrouler doucement sur le tambour.
5. Fixer l'arrêtoir de tuyau.

## 1.6 Réglage de la tension du ressort (fig. 5)

- Enroulez le tuyau jusqu'à ce que l'arrêt de tuyau s'arrête contre la sortie de tuyau. Tirez le tuyau jusqu'à l'engagement de l'encliquetage. Dévissez l'arrêt de tuyau et l'outil connecté au tuyau.
- Tournez le tambour avec le tuyau enroulé: un tour dans le sens de la flèche noire pour augmenter la tension du ressort, un tour dans le sens de la flèche bleue pour diminuer la tension du ressort.
- Remontez l'arrêt de tuyau et l'outil.
- Vérifiez que la longueur requise de tuyau peut être déroulée sans tendre le ressort à fond.

## 2 Rec.Régulièrement oe au moins une fois par an (fig.6)

- Contrôlez le fonctionnement du ressort et vérifiez qu'il n'est pas cassé. Vérifiez que le tuyau s'enroule correctement.
- Vérifiez que le raccord tournant et les raccords du tuyaux ne comportent aucune fuite. Changez le joint, si nécessaire. Nettoyez le raccord tournant et les raccords de tuyau.
- Contrôlez que le tuyau est entier. Nettoyez le tuyau s'il est encrassé ou huileux.
- Contrôlez le fonctionnement du mécanisme d'encliquetage de l'enrouleur.
- Contrôlez les fixations de l'enrouleur sur le mur ou le plafond.

## 3 Instructions de réparation (fig. 7)



### **AVERTISSEMENT ! Risque de blessures.**

Avant toute intervention dans l'enrouleur:

1. Coupez l'alimentation (air, eau, huile ou graisse)
2. Enclencher le cran de sécurité avant tout changement de tuyau ou de raccord.
3. Avant toute autre intervention, relâcher la tension du ressort en démontant l'arrêt de tuyau et laisser le tuyau s'enrouler complètement.

Instructions de montage du tuyau, voir pages 4. Les instructions pour le changement de la cassette ressort, du raccord tournant ou du joint, sont incluses dans l'emballage de chaque pièce de rechange.

## 4 Pièces de rechange (fig. 8)

Pour obtenir des conseils techniques ou des renseignements concernant les pièces de rechange, contacter le distributeur agréé le plus proche ou Nederman. Consulter également [www.nederman.com](http://www.nederman.com).

### **Commande de pièces de rechange**

Au moment de réaliser la commande de pièces de rechange, toujours indiquer ce qui suit :

- Référence de pièce et numéro de contrôle (voir la plaque signalétique du produit).
- Numéro et nom détaillés de la pièce de rechange (consulter [www.nederman.com](http://www.nederman.com)).
- Quantité de pièces nécessaires.



## Italiano

### Manuale d'istruzioni

## 1 Istruzione di montaggio (fig. 1)

L'arrotolatore può essere montato a parete/pavimento/soffitto. L'altezza max di montaggio dal pavimento è di 4 m. Scegliere una superficie piana su cui montare l'arrotolatore e marcate la foratura con l'aiuto dell'apposita sagoma. Usare bulloni adeguati e fissarli saldamente. I bulloni devono resistere ad un momento torcente minimo di 7600 N.

Scegliere la posizione di montaggio, considerando che il tubo può avere durata inferiore se esposto a sostanze chimiche, forte calore o UV.

Peso, con tubo: 28 - 30 kg

### 1.1 A. Braccio uscita tubo (fig.2, pos. A)

Il punto d'uscita del tubo può essere ruotato e fissato in varie posizioni. Scegliete un'angolazione che riduca al minimo l'attrito contro i rulli guida.

### 1.2 B. Tubazione di raccordo (fig. 2, pos. B)

L'arrotolatore deve essere collegato alla rete per mezzo di un flessibile lungo min. 0,5 m. Il tubo deve essere infilato nell'apposito anello\*, che deve essere disposto su una delle flange. Controllare che il tubo non sia attorcigliato o teso dopo il montaggio. Montare una valvola di ritegno sulla rete a monte del collegamento.

### 1.3 Salterello di bloccaggio (fig. 3)

L'arrotolatore è dotato di salterello che blocca il tubo srotolato alla lunghezza desiderata. Srotolando il tubo oltre tale posizione, il blocco si disimpegna ed il tubo si riavvolge sul tamburo. Notare che in sede di riavvolgimento occorre accompagnare il più possibile il tubo con la mano.

### 1.4 Scegliere del tubo

Scegliere il tubo in base alle dimensioni ed alla pressione indicata sulla targhetta dell'arrotolatore. Vedi anche pagina 2.



#### **AVVERTENZA! Rischio di lesioni personali.**

L'arrotolatore viene consegnato con la molla già in tensione. Può essere pericoloso. Per il montaggio del tubo attenersi alle seguenti istruzioni.

### 1.5 Montaggio del tubo (fig. 4)

1. Montate l'arrotolatore sul posto scelto.
2. Inserite il tubo per l'uscita dell'arrotolatore e montate la fine del tubo sul raccordo. Lasciate il tubo sul pavimento a tutta la sua lunghezza.
3. Liberate il fermo di sicurezza.
4. Liberate l'arpione per tirando un poco in direzione della freccia. Lasciate quindi che il tubo si avvolga lentamente sul tamburo.
5. Montate il fermo del tubo.

## 1.6 Regolazione tensione molla (fig. 5)

- Riavvolgere il tubo finché il fine-corsa non si ferma contro la fessura d'uscita. Estrarre il tubo in posizione tale che si innesti il salterello. Svitare il fine-corsa e l'attrezzo collegato al tubo.
- Ruotare il tamburo con tutto il tubo avvolto: un giro in direzione della freccia nero per aumentare la tensione della molla; un giro in direzione della freccia blu per diminuire la tensione della molla.
- Rimontare il fine-corsa e l'attrezzo.
- Accertarsi che il tubo si possa estrarre nella lunghezza richiesta senza che la molla venga tesa al limite.

## 2 Da eseguire regolarmente o almeno una volta all'anno (fig. 6)

- Controllare il funzionamento della molla accertandosi che il tubo venga riavvolto correttamente.
- Controllare che la parte girevole ed i raccordi non perdano. Cambiare la guarnizione se necessario. Pulire i raccordi e la parte girevole.
- Controllare che il tubo sia intatto. Pulire il tubo se unto o sporco.
- Controllare il funzionamento del salterello.
- Controllare gli attacchi dell'arrotolatore su muro o soffitto.

## 3 Istruzioni di riparazione (fig. 7)



### **AVVERTENZA! Pericolo per le persone!**

Prima di effettuare ogni qualsiasi intervento sull'arrotolatore:

1. Chiudere aria/acqua/olio/grasso.
2. Usate sempre il fermo di sicurezza quando sostituite il tubo o il raccordo girevole.
3. Ad altri interventi sull'arrotolatore annullate la tensione della molla togliendo il dispositivo di arresto del tubo e lasciando raccogliere tutto il tubo sul tamburo.

Per le istruzioni di montaggio del tubo, vedere pagg. 4. Le istruzioni per la sostituzione di molla, raccordo girevole e guarnizioni sono allegate ai relativi ricambi.

## 4 Parti di ricambio (fig. 8)

Contattare il rivenditore autorizzato più vicino o Nederman per consulenze in caso di interventi tecnici o di necessità di ricambi. Vedere anche [www.nederman.com](http://www.nederman.com).

### **Ordinazione di ricambi**

Nell'ordine di ricambi citare sempre:

- Numero parte e di numero di controllo, vedere la targa di identificazione del prodotto.
- Numero di riferimento del particolare e il nome (vedere [www.nederman.com](http://www.nederman.com)).
- Quantità desiderata di ricambi.

## Nederlands

### Handleiding

# 1 Montagehandleiding (afbeelding 1)

De slanghaspel kan aan de muur, het plafond of op de grond gemonteerd worden. Maximale montagehoogte vanaf de vloer: 4 m. Kies een vlakke ondergrond en teken de boorgaten af met behulp van het meegeleverde sjabloon. Pas de schroeven aan de ondergrond aan. De schroeven moeten elk een belasting van 7600 N aankunnen. Houd er bij het kiezen van de montageplaats rekening mee dat de levensduur van de slang kan worden verkort onder invloed van chemicaliën en sterke UV- en warmtestraling. Gewicht, met slang: 28 - 30 kg

## 1.1 A. Slanguitloop (afbeelding 2, pos. A)

De uitloop van de slang kan in verschillende standen gedraaid en vergrendeld worden. Kies een zodanige hoek dat de slang minimaal knikt langs de uitlooprollen.

## 1.2 B. Aansluitslang (afbeelding 2, pos. B)

Aansluiting op het vaste leidingnet. De haspel mag uitsluitend met een aansluitslang (min. lengte 0,5 m) op het vaste leidingnet aangesloten worden. Let op: de slang door de ring\* halen die vastzit aan de muurbeugel. Controleer of de slang niet gedraaid is gemonteerd. Op het leidingnet moet een afsluiter worden gemonteerd vóór de aansluiting op de haspel.

## 1.3 Vergrendelingsmechanisme (afbeelding 3)

De slanghaspel wordt geleverd met een vergrendelingsmechanisme, dat de slang blokkeert in de gewenste uitgerolde stand. Het vergrendelingsmechanisme wordt losgekoppeld wanneer de slang iets verder wordt uitgetrokken. De slang wordt vervolgens op de trommel gerold, maar moet met de hand zo lang mogelijk worden vastgehouden tijdens het oprollen.

## 1.4 Keuze van de slang

Bij het kiezen van een slang, zie afmeting en belasting op het typeplaatje van de haspel. Zie ook pag. 2.



### **WAARSCHUWING! Gevaar voor persoonlijk letsel.**

De haspel heeft een gespannen veer die persoonlijk letsel kan veroorzaken. Lees de volgende handleiding voor montage van de slang.

## 1.5 Montage van de slang (afbeelding 4)

1. Monteer de haspel op de bedoelde plaats.
2. Haal de slang door de uitloop van de haspel en monteer het uiteinde van de slang aan het draaipunt vast. Laat de slang languit op de grond liggen.
3. Maak de veiligheidshaak los.
4. Maak de vergrendeling los door iets aan de slang te trekken in de richting van de pijl. Laat vervolgens de slang rustig oprollen op de trommel.
5. Monteer de slangstop.

## 1.6 Instellen van de veerkracht (afbeelding 5)

- Rol de slang op tot de slangstop tegen de uitloop stopt. Trek de slang uit tot het vergrendelings-mechanisme. Schroef de slangstop en het mechanisme dat aan de slang bevestigd is los.
- Draai de trommel met de hele slang erop gerold: bij verhoging van de veerkracht een omwenteling in de richting van de zwarte pijl, bij vermindering van de veerkracht, een omwenteling in de richting van de blauwe pijl.
- Bevestig de slangstop en het mechanisme weer op de haspel.
- Controleer of de benodigde lengte uitgetrokken kan worden zonder dat men de veer tot het uiterste spant.

## 2 Anbevolen regelmatig echter tenminste éénmaal per jaar.(afbeelding 6)

- Controleer de werking van de springveer met het oog op eventuele breuken. Controleer of de slang zich oprolt.
- Controleer of de spoelkop en de slangverbindingen niet lekken. Wissel van pakking indien nodig. Droog de spoelkop en de slangverbindingen af.
- Controleer of de slang heel is. Droog de slang af indien deze geolied of vuil is.
- Controleer het vergrendelingsmechanisme van de haspel.
- Controleer de bevestiging van de haspel aan de muur of aan het plafond.

## 3 Reparatieinstructies (afbeelding 7)



### **WAARSCHUWING! Gevaar voor persoonlijk letsel.**

Voordat aan de haspel gewerkt wordt, moet u:

1. De toevoer van lucht/water/olie/vet stoppen.
2. Gebruik de veiligheidshaak bij vervangen van de slang of het draaiunt.
3. Bij andere werkzaamheden aan de haspel moet de veerkracht worden ontspannen door de slangstop weg te nemen en de slang in te laten rollen.

Instructies voor het bevestigen van de slang, zie pag. 4, instructies voor het wisselen van de veercassette, spoelkop of pakking is bij ieder reserveonderdeel bijgevoegd.

## 4 Reserveonderdelen (afbeelding 8)

Neem contact op met uw dichtstbijzijnde bevoegde distributeur of Nederman voor technisch advies of als u reserveonderdelen nodig heeft. Zie ook [www.nederman.com](http://www.nederman.com).

### **Bestellen van reserveonderdelen**

Wanneer u reserveonderdelen bestelt dient u steeds het volgende te vermelden:

- Onderdeel- en controlenummer (raadpleeg het productidentificatieplaatje).
- Detailnummer en naam van het reserveonderdeel (zie [www.nederman.com](http://www.nederman.com)).
- Het gewenste aantal onderdelen.

## Polski

### Instrukcja użytkowania

## 1 Instrukcja montażowa (rys. 1)

Bębnowy zwijacz węża serii 884 może być montowany na ścianie, podłodze bądź suficie w sposób przedstawiony na ilustracji. Maksymalna wysokość instalacji od poziomu podłogi wynosi 4 m. Należy wybrać najkorzystniejszy wariant montażu i przy pomocy szablonu oznaczyć otwory. Po zamontowaniu sprawdzić czy śruby montażowe zostały dokładnie dokręcone i czy bęben jest stabilnie umocowany. Każda ze śrub montażowych musi wytrzymywać minimalną siłę momentu obrotowego rzędu 7600 N. W zależności od lokalizacji miejsca montażu żywotność materiałów może się zmniejszyć na skutek działania różnego rodzaju związków chemicznych czy też silnego promieniowania UV.

### 1.1 A. Wylot węża (rys. 2, poz. A)

Wylot węża może być obracany i montowany w różnych pozycjach. Należy wybrać odpowiedni kąt zapewniający jak najmniejsze zagięcie węża naprzeciw wylotu z bębna.

### 1.2 B. Podłączenie do instalacji (rys. 2, poz B)

Przewód wlotowy łączący zwijacz z instalacją zasilającą nie może być krótszy niż 0,5 m. Wąż podłączeniowy należy przeprowadzić przez obręcz\* przymocowaną do jednego z uchwytów. Sprawdź czy po podłączeniu wąż nie jest skręcony lub zbyt mocno napięty. Przed podpięciem urządzenia należy dobrać odpowiedni zawór odcinający.

### 1.3 Mechanizm zapadkowy (rys. 3)

Bębnowy zwijacz węża wyposażony jest w mechanizm zapadkowy umożliwiający utrzymanie węża w wymaganej pozycji. Zwolnienie zapadki odbywa się w momencie lekkiego wyciągnięcia węża do przodu. Po zwolnieniu blokady wąż nawija się na bęben. Należy pamiętać, aby w trakcie zwijania jak najdłużej podtrzymywać końcówkę węża. Możliwe jest usunięcie mechanizmu zapadki. Aby można było to wykonać najpierw trzeba w pełni zwinąć wąż.

### 1.4 Dobór węża

Dobierając wąż należy sprawdzić na etykiecie bębna wymiary i dopuszczalne ciśnienie pracy dla poszczególnych mediów (patrz str. 2)



#### **OSTRZEŻENIE! Niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń ciała**

Bębnowy zwijacz węża wyposażono w sprężynę naciągającą. Jej niewłaściwe obsługiwanie grozi wypadkiem. Przed dostosowaniem napięcia sprężyny należy zapoznać się z instrukcją obsługi.

### 1.5 Montaż węża (rys. 4)

1. Instalować bęben w wymaganym miejscu.
2. Wprowadzić wąż przez gniazdo wylotowe i przymocować go do złączki bębna. Ułożyć w pełni rozwinięty wąż na podłodze.
3. Zwolnić blokadę bezpieczeństwa.
4. Zwolnić blokadę zapadki poprzez nieznaczne wyciągnięcie węża zgodnie ze strzałką. Pozwolić na powolne nawinięcie węża na bęben.
5. Dopasować pozycję zatrzymania węża.

## 1.6 Dostosowanie naprężenia sprężyny (rys. 5)

- Rozwinąć wąż i zatrzymać naprzeciw wylotu. Ustawić wąż tak, aby zapadka zadziałała. Odkręcić blokadę węża oraz podłączone narzędzia.
- Skręcać bęben z nawiniętym węzłem: każdy obrót zgodnie z kierunkiem czarnej strzałki powoduje zwiększenie naprężenia sprężyny, każdy obrót zgodnie z kierunkiem strzałki niebieskiej zmniejsza naprężenie sprężyny.
- Zamocować blokadę węża i narzędzia.
- Sprawdzić czy możliwe jest wyciągnięcie odpowiedniej długości węża bez konieczności naciągania sprężyny aż do ograniczenia.

## 2 Zalecana co najmniej raz w roku (rys. 6)

- A. Sprawdzić funkcję sprężyny poprzez sprawdzenie czy wąż zwija się właściwie.
- B. Sprawdzić czy przeguby i połączenia nieprzeciekają w razie konieczności wymienić uszczelki oraz wyczyścić powstałe zacieki.
- C. Sprawdzić podłączenie węża jeśli jest brudny wyczyścić go.
- D. Sprawdzić mechanizm zapadkowy.
- E. Sprawdzić uchwyty mocujące zwijacz do ściany podłogi lub sufitu.

## 3 Instrukcja naprawy (rys. 7)



### **OSTRZEŻENIE! Niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń ciała**

Przed rozpoczęciem każdej operacji w bębnie:

1. Odłączyć zasilanie powietrza/wody/oleju/smaru
2. Sprawdzić działanie zapadki przed zmianą naprężenia sprężyny.
3. Przed rozpoczęciem jakichkolwiek prac zneutralizować naprężenie sprężyny pozwalając na całkowite nawinięcie węża.

Instrukcja dopasowania długości i regulacji węża (patrz strona 4). Instrukcje wymiany kasety wewnętrznej ze sprężyną, pierścieni, uszczelek dostarczane są wraz z częściami zamiennymi.

## 4 Części zapasowe (rys. 8)

W razie konieczności uzyskania wskazówek dotyczących serwisu technicznego lub pomocy w sprawie części zamiennych, skontaktuj się z firmą Nederman lub jej najbliższym autoryzowanym dystrybutorem. Patrz również: [www.nederman.com](http://www.nederman.com).

### **Zamawianie części zamiennych**

Zamawiając części zamienne, zawsze podawaj następujące informacje:

- Numer części i numer kontrolny, patrz: tabliczka znamionowa produktu.
- Numer detalu i nazwę części zamiennej, patrz: [www.nederman.com](http://www.nederman.com).
- Liczbę wymaganych części.

# 繁體中文 說明手冊

## 1 安装说明(图.1)

如图所示,该软管卷盘可安装在墙上、地板或天花板上。最大安装高度可距离地面4米。选择一块水平表面来安装软管卷盘,应使用样板来标出安装孔。确保使用适当的固定螺栓并将其上紧。该螺栓必须能够承受至少7600牛米(Nm)的扭力。

在选择安装位置时,应注意软管的使用寿命会受到化学品及强烈紫外线照射或热源辐射的影响。

重量(包括软管在内):28-30公斤(kg)

### 1.1 A. 软管出口(图.2 位置. A)

软管出口可旋转并锁定在不同位置。选择一个角度,能确保软管相对于出口辊子的弯曲角度应当达到最小。

### 1.2 B. 连接到管道系统(图.2 位置. B)

此卷盘只能通过入口管连接到管道系统,最小0.5米。此软管应穿过支架上安装的环\*。连接后应检查确保软管没有扭曲或紧绷情况。连接软管之前应在管道系统上安装一个截止阀。

### 1.3 棘轮装置(图.3)

软管卷盘装有棘轮装置,令软管保持所要求的向外拉伸位置。如果稍稍将软管拉出,棘轮会脱开,软管会回缩到卷筒上。应注意在回缩过程中软管应尽可能一直握在手中。

### 1.4 选择软管

在选择软管时,应参见软管卷盘的识别标签上的尺寸及工作压力。也可见第2页。



**警告! 有人身伤害。**

软管卷盘装有张力下的弹簧。可能造成人身伤害。仔细阅读下列安装软管说明。

### 1.5 软管安装(图.4)

1. 将软管卷盘安装在想要安装的位置。
2. 令软管穿过卷盘的出口,将软管一端固定在转头上。将软管全部从卷盘中拉出,置于地面上。
3. 松开安全掣子。
4. 将软管轻轻朝箭头所指方向拉动,松开锁门。然后让软管慢慢地盘卷到卷筒上。
5. 安装软管止动件。

## 1.6 调整弹簧张力(图.5)

- 缩回软管，直至软管止动件停止在出口。拉出软管至棘轮啮合位置。下掉软管上连接的软管止动件及工具。
- 在所有软管缠绕其上时转动卷筒：在增加弹簧拉力时可向黑色箭头方向转动一圈，减小弹簧拉力时可向蓝色箭头方向转动一圈。
- 敲打软管止动件及工具。
- 检查是否可将软管拉出所要求的长度，而不需要将弹簧拉伸到极限。

## 2 建议定期进行或至少一年进行一次(图.6)

- A. 测试软管是否能够正常回缩，通过该方法检查弹簧的功能。
- B. 检查确保转头及软管接头没有泄漏现象。如需要应更换密封。清洁转头及接头。
- C. 检查软管是否完好无缺。如果有油污或污垢，应清洁软管。
- D. 检查棘轮装置。
- E. 检查该卷盘在墙上或天花板上的安装情况。

## 3 维修说明(图.7)



### 警告！有人身伤害。

在卷盘上进行任何操作之前：

1. 切断空气/水/油/润滑脂的来源。
2. 更改软管或转头之前令安全掣子啮合。
3. 在开始其它操作之前，应取掉软管止位件释放弹簧张力，令软管完全回缩。

软管安装说明，见第4页。用各备件更换弹簧盒、转头或密封件的说明。

## 4 备件(图.8)

如需有关技术服务的建议或者需要备件相关帮助，请联系距您最近的授权经销商或 Nederman。另请参见 [www.nederman.com](http://www.nederman.com)

### 订购备件

订购备件时请务必阐明以下信息：

- 零件号和控制号，参见产品铭牌。
- 备件的详细编号和名称，参见 [www.nederman.com](http://www.nederman.com)。
- 所需备件的数量。





